

בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז לסוזיקה אתנית ולשירה

Oud

عود
פסטיבל
העוד

הבינלאומי ה-18 ירושלים, 2017

מנהל אמנותי: אפי בניה

2-9 בנובמבר

י"ג-כ' בחשוון תשע"ח





באי פסטיבל העוד, תושבים ויצרים יקרים,

פסטיבל העוד, המציין ח"י שנים להיווסדה, הפך במרוצת השנים לחלק בלתי נפרד מהפסקול של ירושלים. צלילי הייחודיים של העוד שולים ומסתלסלים ומצטרפים למקהלת הקולות, הטעמים והריחות המגובנת של ירושלים.

מופע הפתיחה השנה יקדש למוזיקה הגיאורגית העתיקה, ובו יזפיע הרכב "אגרי", אשר מקיים דיאלוג בין מורח למערב, בין עתיק למודרני ובין מוכר לחדש. החיבור והמפגש בין ניגודים מאפיין את התרבות הגיאורגית ומהווה גשר לתרבות עתיקה וחשובה זו. ירושלים היא המקום המתאים ביותר לטרוך היכרות זו, שכן פנים רבות לה וכל באי העולם מצאים בה את מקומם.

בשנת היובל לאיחודה של העיר ירושלים ניכר אף יותר מאשר בכל שנה כי העיר חווה פריחה אמנותית ורנסנס תרבותי שהפסטיבל הוא חלק ממנו, ופעילותו תורמת לביסוסה של ירושלים כבירת התרבות של ישראל. המשך צמיחתו של הפסטיבל חשוב ומבורך, והיום כתמיד אנו ממשיכים לתמוך בפעילותו לצד מגוון האירועים והפסטיבלים הנוספים שמתקיימים בעיר.

אני מודה למארגני הפסטיבל, לכל העוסקים במלאכה ובראשם לבית הקונפורדיציה המפיק ומארח את פסטיבל העוד. אני מאחל לכולנו להמשיך ליהנות מצלילי העשירים והמעשירים של הפסטיבל עוד שנים רבות.

בברכה,

ניר ברקת

ראש העיר ירושלים

كلمة رئيس بلدية اورشليم القدس

زوار مهرجان العود والسكان والمبدعين الكرام

مهرجان العود الذي يحتفل بهامه الثامن عشر تسول مع مرور الزمن إلى جزء لا يتجزأ من الطيف المقدسي. فانتام العود المميزة تمتزج مع حزمة أصوات ومناقات وروائح مقدسية.

نستمع في الافتتاح إلى موسيقى جورجيا عتيقة بمشاركة فرقة اغري في حوار بين الشرق والغرب، بين القديم والمعصري وبين المعروف والجديد. التواصل بين التناقضات يعين ثقافة جورجيا ويشكل جسراً لهذه الثقافة العريقة والهامة، فالقدس هي انسب مكان للتعريف خاصة وأن لها الكثير من الوجوه وزوار من كل العالم يجدون فيها مكانهم.

بهمناسبة مرور خمسين عاماً على توحيد شطري المدينة فإننا نشهد ازدهاراً عتياً ونهضة ثقافية يشكل المهرجان جزءاً منها، وقمالياته تبرز كون القدس عاصمة لإسرائيل. استمرار نفو المهرجان هام ومبارك، وها نحن اليوم ندعمه وندعم باقي المهرجان في المدينة. أشكر منظمي المهرجان وكل الذين عملوا على إنجاحه وعلى رأسهم بيت الكونفدرالية الذي يتجه ويستضيفه. أتمنى للجميع التمتع بانتامه الغنية لسنوات طويلة.

تسبیاتی

نیر برکت

رئيس البلدية

Dear Oud Festival guests, residents and artists,

The Oud Festival, marking the 18th year since its establishment, has over the years become an integral part of Jerusalem's soundtrack. The unique sounds of the oud join other diverse voices, and the tastes and smells of Jerusalem.

The opening performance this year will be devoted to ancient Georgian music, featuring the Egari Ensemble, which maintains a dialogue between East and West, between ancient and modern and between the familiar and the innovative. The connection and intersection between these opposites typifies Georgian culture and serves as a bridge. Jerusalem is the most appropriate place for this, given the city's many facets and the place it offers to people from all over the world.

On the 50th anniversary of the reuniting of the city of Jerusalem, its artistic flowering and cultural renaissance, of which the Oud Festival is part, are more apparent than ever. This activity contributes to establishing Jerusalem as Israel's cultural capital. The continued flourishing of the festival is important and welcome, and we continue to support its activity alongside a wide variety of other events and festivals held in the city.

I wish to thank the festival organizers, all those involved in the project, and in particular Confederation House, which produces and hosts the Oud Festival. I wish all of you continued enjoyment from the rich and enriching sounds of the Oud Festival in the years to come.

Sincerely,

Nir Barkat

Mayor of Jerusalem



ברכות וברוכים הבאים לפסטיבל העוד ה-18,

פסטיבל העוד הוא אירוע תרבות מרכזי, נדיד באופיו ובאיכותו, המעלה על נס את כלי הנגינה האתני המוביל במוזיקה המזרחית, העוד. שנים רבות המוזיקה המזרחית הישראלית לא זכתה להכרה ולהוקרה ממסדית ואת על אף היותנו מדינה של קיבוץ גלילות, בשנים האחרונות, בעקבות תהליכים חברתיים ולצד חיקויים רחבי היקף שאני מובילה כשרת התרבות, זוכה המוזיקה המזרחית למקום המרכזי הראוי לה בקרנת הבמה של עולם התרבות הישראלי. רפורמת הצדק התרבותי. אותה אני מובילה, הגדילה את התמיכה במוזיקה המזרחית הישראלית והעלתה על נס, לראשונה, את הייחוד המוזיקלי של כלי הנגינה המייצגים את המוזיקה מן המזרח.

פסטיבל העוד מייצג בכבוד רב את המוזיקה המזרחית, על מגוון צליליה ומקורות ההשראה שלה מהארץ ומרחבי תבל. במסגרת הפסטיבל השנה, החוגג ח"י שנות עשייה, יהנה מתוכנית עשירה, המרכיבה נפש ורוח מישור ומעולם: צלילים מרתקים מגיאורגיה, יוון, הודו ומכל רחבי העולם הערבי לצד מופעים מתוצרת הארץ, ובהם חיבור מסקרן בין נגן הכליזמר והקלרינט חנן בר-סלע לנגן העוד עימאד דאלל, מחוזה לומר והיוצר הטובל אבנו נדיסי ועוד ועוד. גם הודו הצעיר של המוזיקה האתנית יקבל השנה מקום של כבוד, עם מופע רענן של סטודנטים מהאקדמיה למוזיקה בירושלים, שיבצעו מבחר יצירות מן הקלאסיקה של העולם הערבי.

על כך ועוד, אני מבקשת להודות למר אפי בניה, המנכ"ל והמנהל האמנותי של בית הקונפורדיציה, ולכל העוסקים והשוקים במלאכה. אני מאחלת להם עוד שנים רבות של עשייה ותרומה לעולם התרבות הישראלי.

בברכה,

ח"כ (תא"ל במיל) מירי רגב

שרת התרבות והספורט

أرحب بزوار وإثارات مهرجان العود ال18

مهرجان العود هو حدث ثقافي مركزي وفريد بطبيعته وجوده وهو يرفع من شأن آلة المزف الأصيلة الرائدة في الموسيقى الشرقية- العود.

لم تحظ الموسيقى الشرقية في إسرائيل منذ سنوات طويلة بالاعتراف والتقدير وذلك على الرغم من أن إسرائيل هي دولة لجمع الشتات. في أعقاب سيوروات اجتماعية وإصلاحات كبيرة أجريتها كوزيرة ثقافة مؤخرًا تحظى الموسيقى الشرقية بمكانة لائقة في واجهة عالم الثقافة في إسرائيل. زادت الإصلاحات التي أقوم بها لتحقيق عدالة ثقافية من دعم الموسيقى الشرقية الإسرائيلية ورفسته. لأول مرة، من قيمة آلات المزف الشرقية.

يمثل مهرجان العود، بتقدير كبير، موسيقى الشرق، بمختلف أصواتها ومصادر إلهامها المحلية والخارجية. في إطار المهرجان الذي يحتفل هذا العام بهامه الثامن عشر ستمتع ببرنامج غنى يوسع آفاق الروح من إسرائيل والعالم: أصوات مثيرة من جورجيا، اليونان، الهند ومن أنحاء العالم العربي وعروض محلية تربط بآثارة بين عازف الكلارينيت حنان بار سيلع وعازف العود عماد دلال، أمسية تكريمية للمطرب والمبدع الكبير أفرغندي وغيرها. كما تحظى الجيل الياضع للموسيقى الاثنية بمكانة محترمة مع عرض تضرر لطلاب الأكاديمية للموسيقى حيث يؤدون أعمالاً من كلاسيكيات العالم العربي.

أشكر السيد ابيي بنيه المدير العام والمدير الفني لبیت الكونفدرالية ولجميع العمالات والعاملين، وأرجو لهم سنوات طويلة من المطاء والنشاط في عالم الثقافة الإسرائيلي.

مع تسبیات

وزيرة الثقافة والرياضة

میری ریجف

Welcome to the 18th annual Oud Festival.

The Oud Festival is a key cultural event, rare in character and quality, that champions the leading instrument in oriental music, the oud.

For many years Israeli oriental music did not receive recognition and appreciation from the establishment, despite our being a country with an ingathering of exiles. In recent years through social processes and extensive corrective action, which I lead as minister of culture, oriental music enjoys the central role that it deserves at center stage on the Israeli cultural scene. The cultural justice reform that I lead has increased support for Israeli oriental music and for the first time has proclaimed the uniqueness of the musical instruments that characterize oriental music.

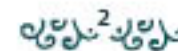
The Oud Festival proudly represents oriental music, in all its variety of sounds and local and foreign sources of inspiration. In the framework of this year's festival, which is celebrating 18 years of activity, we shall enjoy a rich program that expands soul and spirit from Israel and the world: fascinating sounds from Georgia, Greece, India and all parts of the Arab world, alongside performances from Israel, including a curious link between klezmer clarinetist Hanan Bar Sela and oud player Imad Dallal, a tribute to the vocalist and composer Avner Gedassi, and much more. The upcoming generation of ethnic musicians also receives a place of honor with the refreshing performance by students of the Jerusalem Academy of Music and Dance, who will perform a selection of classics from the Arab world.

For all this and more I wish to thank Mr. Effie Benaya, general and artistic director of Confederation House, and all doing the work involved. I wish them many more years of activity and contribution to the Israeli cultural scene.

Sincerely,

MK (Reserve Army General) Miri Regev

Minister of Culture and Sport



פסטיבל העוד הוא פנינת תרבות נדירה במחוזותינו. השנה נציין 18 שנים לקיומו, במהלך הצגנו את מיטב המוזיקה המסורתית והחדשה של מאסטרים נדולים ונדועים, לצד הדור הבא של מוזיקאים פורצי דרך.

הפסטיבל ה-18 יתן דגש על חיבורים מפתיעים של מסורות מוזיקליות עתיקות עם מוזיקה עכשווית, ויפתח בערב מיוחד עם "אגרי", הרכב אתנו-כאו מניאורגיה. בשנים האחרונות פתחנו צוהר מרתק למוזיקה הקלאסית הוודית, ובהמשך לכך אנו גאים לארח השנה בהופעת בכורה יחידה בארץ את גדול נגני הסארוד בדרום, אוסאד אמג'ד עלי ח'אן. בנוסף, אנו רואים חשיבות רבה בהצגת יוצרים יוונים ידועי שם, ועל כן ייעל הפסטיבל במופע משותף ראשון בארץ של שלוש הזמרות היווניות הנחלת דימיטרה גלאני, אלני צליגופולו ויטה נגה.

מעבר לכך יוצגו הפקות ייחודיות לפסטיבל, כגון מופע משותף לחמי רודנר ואבנר נדסי ומופע שירת נשים, השקות אלבומי בכורה והופעת מחזה מרגשת לגדולי האמנים ממצרים.

אני מבקש להודות לצוות בית הקונפורציה על עבודתם המסורה ולכל הגורמים שתמכו בנו, למוזיקאים ולאמנים המשתתפים, ולכם, הקהל הבאמן, המלווה פסטיבל זה מדי שנה.

אני מאחל לכם הנאה רבה,

אפי בניה
מנהל אמנותי
בית הקונפורציה

الجمهور الكريم.

מهرجان العود هو لؤلؤة ثقافية في ربوعنا وهذا العام ستحتفل بإقامته للسنة الـ18 حيث عرضنا أفضل للموسيقى التقليدية والجديدة لكبار ومشاهير وجيل ناشئ من موسيقيين منطلقين.

يعني المهرجان الـ18 بروابط مدهشة لتقاليد موسيقية قديمة مع جديدة. يفتح بمرض مميز لأغري, فريق اثو جاز من جورجيا. في السنوات الأخيرة فتحنا نافذة مثيرة لموسيقى كلاسيكية هندية, ولذا نشعر بالقدر حيث نستضيف السنة لأول عرض في البلاد أكبر عازفي السارود في جيلنا, استاذ امجد علي خان. ونعول على عرض مبدعين مشاهير من اليونان. وسيختتم المهرجان بمرض مشترك أول في البلاد لأبرز ثلاث مطربات يونانيات ديمتريا جلاني, التي تسليجوفولو ويوتا نوجا.

إضافة لذلك تعرض أعمال خاصة بالمهرجان, مثل العرض المشترك لسيمي رودنر وأعتر غفسي وعرض اغاني نساء, طرح اسطوانات لأول مرة وعرض تكريمي مثير لأبرز فناني مصر.

أشكر طاقم بيت الكونفدرالية على التفاني بمله ولكل الجهات الداعمة لنا وللموسيقيين والفنانين المشاركين وكم, الجمهور المخلص المرافق للمهرجان في كل عام.

أتمنى لكم امسيات ممتعة

أبي بنيه
المدير الفني
بيت الكونفدرالية

Dear Audience,

The Oud Festival is a rare cultural pearl in our city. This year marks 18 years since its founding, during which we have presented the finest traditional and new music performed by famous masters, alongside the future generation of innovative musicians.

The 18th Festival will emphasize surprising connections between ancient traditions and contemporary music, opening with a special evening with the Georgian ethno-jazz ensemble Egarl. In recent years a window has opened to Indian classical music, and continuing this trend we are proud to host a unique premier in Israel by the greatest sarod player of our generation, Ustad Amjad Ali Khan. We see great importance in presenting outstanding, original and well-known Greek performers to Israeli audiences. Thus, the Festival will close with the first joint performance in Israel by three of the great Greek female vocalists: Dimitra Galani, Eleni Tsiligopoulou and Yota Nega.

Beyond these exciting international performances, there will be special Festival productions such as a performance by Chemi Rudner and Avner Gedassi and a program of women's song, presentations of first albums, and a moving tribute to great Egyptian artists of the past.

I would like to thank the staff at Confederation House for their devoted work and all of the organizations that supported us, the participating musicians and artists, and you, our faithful audience, who attend the festival every year.

I wish you all much enjoyment.

Effie Benaya
Artistic director
Confederation House

פסטיבל העוד, המציין את שנתו ה-18, כבר הפך לחלק בלתי נפרד מפס הקול הירושלמי ומושך אליו אמנים ויוצרים רבים שהפכו את צלילי העוד לנגישים ואהובים לכל. זהו פסטיבל המקדם דיאלוג בין תרבויות ואין מקום מתאים יותר לקיימו בירושלים, משום שהוא יוצר חיבורים קסומים בין צלילים ישנים לצלילים עכשוויים, בין תרבות המזרח לתרבות המערב, בין אמנים מקומיים למוזיקאים מכל העולם.

הקרן לירושלים, שנוסדה לפני 50 שנה, יוצרת הזדמנויות בירושלים וניצבת בחזית התמיכה במוסדות התרבות ובאירועי התרבות בעיר. פסטיבל העוד הוא אכן נוספת בביסוס מעמדה של ירושלים כעיר תרבותית ויצרת, שהאמנות בה מגשרת ומחברת בין שונים ואנו גאים על תמיכתנו המתמשכת בו.

תודות מהקרן לירושלים למנכ"ל אפי בניה ולכל צוות בית הקונפורציה על העבודה הרבה הכרוכה בהוצאתו לפועל של הפסטיבל הייחודי מה 18 שנים.

באיחולי הנאה רבה לכל באי הפסטיבל,

ענת צור
מנכ"לית הקרן לירושלים

تحيةة للمبدعين وعشاق الموسيقى

مهرجان العود الذي يدخل عامه الثامن عشر تسول إلى جزء لا يتجزأ من الطيف الثقافي وهو يستقطب مبدعين اناحوا انغام العود وجمالها محبوبة للجميع. يشجع المهرجان السور بين الثقافات ولا يوجد مكان أفضل لإقامته من المدينة المقدسة من منطلق أنه ينشئ ارتباطات ساحرة بين أنغام قديمة وجديدة, وبين ثقافة شرقية وغربية وبين فنانيين محليين وعالميين.

يتيح صندوق اورشليم القدس الذي تأسس قبل 50 عاما فرصا في المدينة وهو يتواجد في واجهة المؤسسات والمناسبات الثقافية. المهرجان هو لبنة أخرى في توطيد اورشليم القدس كمدينة ثقافية محتضنة للإبداع بحيث تنشئ الفنون فيها جسورا بين فئات متنوعة ونحن فخورون بدعمنا المتواصل للمهرجان.

تقدم شكرنا لمديره العام أفي بنيه ولكل أفراد طاقم بيت الكونفدرالية على جهودهم لإقامة المهرجان طوال 18 عاما.

أتمنى المتعة لكل رواد المهرجان

عنت تصور
المديرة العامة لصندوق اورشليم القدس

Dear artists and music lovers,

The Oud Festival, going into its 18th year, has already become an inseparable part of Jerusalem's soundtrack and attracts numerous artists who have made the sounds of the oud accessible and appreciated by all. This is a festival that promotes dialogue between cultures and there is no more appropriate place to hold it than Jerusalem, since it creates magical connections between old and contemporary sounds, between Eastern and Western cultures and between local artists and ones from around the world.

The Jerusalem Foundation, founded 50 years ago, creates opportunities in Jerusalem and is at the forefront in providing support to cultural institutions and events in the city. The Oud Festival is another foundation stone in establishing Jerusalem's status as a cultural and creative city in which art bridges and connects individuals of different backgrounds. We are proud of our ongoing support for the Festival.

The Jerusalem Foundation thanks Confederation House's director Effie Benaya and its entire staff for the extensive work that has made this unique festival possible for 18 years.

I wish all those attending the festival much enjoyment.

Anat Tzur
Director, The Jerusalem Foundation



מופע פתיחה | العرض الافتتاحي | Opening performance

אגרי

מוזיקה ושירה מגיאורגיה

اغري
موسيقى وغناء من جورجيا

Egari

Music and Song from Georgia



יום ה', 21:00, אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים

יום الخميس, 21:00, قاعة هنري كراون, مسرح القدس

Thursday, 21:00, Henry Crown Auditorium, Jerusalem Theater

November 2

2017

י"ב בחשוון תשע"ז

אגרי ("זהו זה" בגיאורגית) הוא הרכב אתנו-ג'אז ממוכיליסי שבגיאורגיה. ההרכב מרענן את שורשיהן של המסורות המוזיקליות הגיאורגיות עתיקות היומין, ביניהן שירה פוליפונית ושירים וריקודי עם מסורתיים, ומשלבם עם אלמנטי ג'אז ובלוז. הפסיפס המוזיקלי הוא מציג גם כלי נגינה גיאורגיים כפנדורי, צ'ונגורי, דודוק וחמת חלילים גיאורגית, לצד כלים מערביים. הדיאלוג של ההרכב עם מזרח ומערב ועם "שלנו" ו"שלכם" הוא דיאלוג מכיל ומקבל, המאפיין את התרבות הגיאורגית במשך מאות שנים.

חברי אגרי ניגנו בעבר עם הלהקה הגיאורגית Shin, מאז 2009 הם פועלים כהרכב עצמאי שהוציא כבר שני אלבומים ומופיע בארצות הברית וברחבי אירופה.

אגרי (ולמני "אלי הנה" בג'ורג'ית) הוא פריק אטו ג'אז מן תיבליסי בג'ורג'יה, והוא פריק יחד ג'ורג'י התקליד המוזיקלי הג'ורג'ית הקדומה ומן ביניה הנאה הבוליבויני והאג'ני והרקס השמיי תפילידי וידמג'ה עם ארטימללל הג'אז והבולו-ג'אז. ימרט זה הטליט המוזיקלי אלת עזף ג'ורג'ית קדומה מלל התג'ורג'י והתשונג'ורי והדודוק והתלללל הג'ורג'ית אלל ג'אנב האלת הג'ורג'ית. הסוור הדי יג'ריה התריק בין עמלי התריק והתרב ויין "מא הו לנא" ו"מא הו להם" הו חוור אחוואלי יסטועב האחר והו מן מקומות התקלף הג'ורג'ית מנד תרון חלת. לנד עזף אעזף פריק אג'רי בג'ורג'יה מלל הג'ורג'ית "שין" והם יעמלון ממא מנד עמ 2009 תפריק מסתל ומד אעזרוו אחל אלן אעזרוואתין מלל העמלן אן זהו התריק יקדם ערוזשה בג'ורג'יה הוללללללללל ומסחלף התול האורוויני.

Egari (meaning: "that's it" in Georgian) is an ethno-jazz ensemble from Tbilisi, Georgia that renews and refreshes ancient Georgian musical traditions, including Georgian polyphonic song, folk song and traditional folk dances, combining them with jazz and blues improvisation. This musical mosaic includes traditional Georgian instruments such as the panduri, chonguri, duduki and Georgian bagpipes along with western instruments. The dialogue of give and take between East and West, and "ours" and "theirs" on the part of Egari's musicians is one that has typified Georgian culture for centuries. The members of Egari played in the past in the successful Georgian combo Shin. Since 2009 they have worked as an independent ensemble performing in the US and throughout Europe. They have released two albums.

אלכסנדר חיזאנישווילי
צ'ונגורי, דודוק, צ'יבורי, סלמורי
גודרדזי ח'יז'יסיאשווילי
פנדורי
מיכאיל טוטיאורי
דודוק, ח'ולי
סבא חיזאנישווילי
קח'ק, ח'ולי, אודו, דודוקה
ג'אבא מרג'בלאני
עירה, פסנתר
בונדו טסק'וודיאני
עירה
זהו קצ'קמ'ודזה
בס
פרידון סולברידזה
ריקוד
נינו טוטיאורי
ריקוד

אלכסנדר חיזאנישווילי
תשונג'ורי, דודוק, תסיבויני, סלמורי
גודרדזי ח'יז'יסיאשווילי
פנדורי
מיכאיל טוטיאורי
דודוק, ח'ולי
סבא חיזאנישווילי
קח'ק, ח'ולי, אודו, דודוקה
ג'אבא מרג'בלאני
עירה, פסנתר
בונדו טסק'וודיאני
עירה
זאזא קעכ'אמ'דזה
באס
פרידון סולברידזה
ריקוד
נינו טוטיאורי
ריקוד

Alexander Khizanishvili,
chonguri, duduki, chibori, salamuri
Goderdzi Khvitsiasvili
panduri
Mikhail Totiauri
duduki, dholi
Saba Khizanishvili
cajon, dholi, uda, darbuka
Jaba Margvelani
vocals, Piano
Bondo Tskeviani
vocals
Zaza Kechakmadze
bass
Fridon Sulaberidze
dancer
Nino Totiauri
dancer



קרובים במזרח

ניזאר אלחאטר, מאריא ג'ובראן ומקהלת ברתיני

قريبون في الشرق
نزار الخاطر، ماريّا جبران وفرقة برتيني

Neighbors in the East

Nizar Elkhater, Maria Jubran and the Bertini Choir



מוצ"ש, 20:30, בית שמואל
السبت ليلا, 20:30 بيت شموئيل
Saturday, 20:30, Beit Shmuel

November 4
2017
יום בחשון תשע"ז

פרויקט מקורי המחדר בין המוזיקה המערבית הקלאסית למוזיקה הערבית הקלאסית. הפרויקט נוצר ביחמת חני גורן, מייסד המקהלה הישראלית על שם גארי ברתיני, מהבולטות במקהלות הישראליות כיום. אל גורן חברו המלחין-פסנתרן-מנצח ניזאר אלחאטר, המלחינה-מעבדת שרה שוהם, זמרת האופרה והשירה הערבית הקלאסית מאריא ג'ובראן ומקהלת ברתיני. בניצוחו של רונן בורשבסקי, שיחגנו בפסטיבל העוד את צאת אלכום הבכורה של הפרויקט. התכנית כוללת עיבודים חדשים ליצירות אהובות מהשירה הערבית הקלאסית, שירים של פיירו, עבד אל והאב ואסמהאן, שירים תימניים ושירי הזמר העברי.

ניזאר אלחאטר
פסנתר, עיבודים
מאריא ג'ובראן
שירה
בר סילוני
חליל
אחמד דראושה
עוד
קובי רובינשטיין
כינור
ראלי מרגלית
צ'לו
אליאס חביב
כלי הקשה
מקהלת ברתיני
בניצוחו של רונן בורשבסקי

مشروع أصلي يربط بين الموسيقى العربية الكلاسيكية والموسيقى الغربية الكلاسيكية. يعادرة حجابي جورن مؤسس الفرقة الإسرائيلية على اسم جاري برتيني. من أبرز الفرق الإسرائيلية اليوم. تنضم إلى جورن وصديقه للملحن وعازف البيانو والميسترو نزار الخاطر، الملحنة والموزعة سارة شوهايم، منية الأبييرة والقناء العربي الكلاسيكي ماريّا جبران، وفرقة برتيني من أبرز الفرق الإسرائيلية الناشطة اليوم بقيادة رونين بارشيفسكي. سيحتفل خلال مهرجان العود بصدور أول اسطوانة من هذا المشروع. يتضمن البرنامج العديد من التوزيعات الجديدة لبعض الأغاني العربية الكلاسيكية وبعض أغاني فيروز وعبد الوهاب وأسماهان إلى جانب بعض الأغاني اليمنية والعبرية.

نزار الخاطر
بيانو، توزيعات
ماریا جبران
غناء
يارسيلوني
ناي
احمد دراوشة
عود
کوبي روبينشتاین
کمان
رالی مرچلیت
تشيلو
الیاس حبيب
يقاش
فرقة برتینی
بقيادة
رونين برشفسکی

Nizar Elkhater
piano, arrangements
Maria Jubran
vocals
Bar Siloni
flute
Ahmad Darausheh
oud
Coby Rubenstein
violin
Rali Margalit
cello
Elias Habib
percussion
the Bertini Choir under the direction of
Ronen Borshevsky

An original project that brings together Western and Arabic classical music, initiated by Hagal Goren, founder of the Gary Bertini Israeli Choir, one of the most outstanding Israeli choirs today. Joining Goren are composer-pianist-conductor Nizar Elkhater, composer-arranger Sarah Shoham, Arab operatic and classical vocalist Maria Jubran, and the Bertini Choir, under the direction of Ronen Borshevsky, which will be celebrating the release of the project's first album at the Oud Festival. The program includes new arrangements of beloved Arabic classics, songs of Fairuz, Abdul Wahab and Asmahan, Yemenite songs and Hebrew songs.



ארא דינקג'יאן
עוד
תאמר פינארבסי
קאנון
סוקראטס סינאפולוס
לירה

היצר האמריקני-ארמני ארא דינקג'יאן הוא מגני העוד הפופולריים ביותר בעולם ומנהיג להקת נייט ארק, שבשנות השמונים והתשעים בישרה את גל הפיוץ המוזיקלי המערבי-מזרחי. זהו ביקורו השלישי בפסטיבל העוד. בעבר הציג תכניות שונות המבוססות על גישתו המיוחדת המחברת קומפוזיציות מקוריות שלו עם מוזיקה מזרח-תיכונית. דינקג'יאן אף איחד את נייט ארק לכבוד הפסטיבל ב-2010.

דינקג'יאן יציג את הטריו החדש שלו, הכולל את מכריו הוותיקים - נגן הקאנון האמריקני-תורכי תאמר פינארבסי ונגן הלירה היווני סוקראטס סינאפולוס, המיוצג כיום על ידי הלייבל הגרמני היוקרתי ECM. לזכרו דינקג'יאן, הטריו מציג את יצירותיו בשיאן, ממוקדות בהרמוניה ובקצב. המוזיקה מזיחה, שוב ושוב, שקירוב ואיחוד תרבויות זו הדרך האמינה ביותר להישאר אנושי מסכם דינקג'יאן.

ארא דינקג'יאן תלתי
(الولايات المتحدة/اليونان)

Ara Dinkjian Trio
(USA / Greece)



ארא דינקג'יאן
עוד
תאמר פינארבסי
קאנון
סוקראטס סינאפולוס
לירה

يعتبر المبدع الأمريكي الأرمني أرا دينكجيان من أكثر عازفي العود شهية في العالم. كان دينكجيان مايسترو فرقة نايت أرك التي مهدت الطريق في الثمانينات والتسعينات لموجة الفوجن الموسيقية الغربية الشرقية. وهذه هي مشاركته الثالثة في مهرجان العود. مع العلم أنه قدم في السابق برامج متنوعة ممتدة على أسلوبه الخاص الذي يربط توريثات أصلية مع موسيقى شرق أوسطية. وقد وحّد دينكجيان "نايت أرك" على شرف المهرجان 2010.

يقدم دينكجيان تلاتيه الجديد وهو يتضمن موارفه التقدّامى مثل عازف القانون الأمريكي التركي تامر فينارباشي، وعازف الليرا اليوناني سوكراطس ويتم تعشيله اليوم من قبل الفريق الألماني الفاخر إي سي إم. وبحسب أقوال دينكجيان: "إنّ الموسيقى تثبت مرة تلو أخرى أن تقريب وتوحيد الثقافات هو الطريقة الأمينة التي تضمن البقاء الإنساني".



Ara Dinkjian
oud
Tamer Pinarbaşı
qanun
Sokratis Sinopoulos
lyra

American-Armenian Ara Dinkjian is among the world's most popular oud players. Dinkjian led Night Ark, which in the 80s and 90s heralded the wave of East-West fusion. This is Dinkjian's sixth appearance at the Oud Festival. In the past, he presented various programs based upon his unique approach combining his original compositions with Middle Eastern music. He reunited Night Ark for a special performance at the 2010 Oud Festival.

Dinkjian now brings us his new trio, which unites two of his longtime associates, Turkish-American qanun player Tamer Pinarbaşı and Greek lyra player Sokratis Sinopoulos, who is currently represented by the prestigious German ECM label. Dinkjian explains that the trio highlights his works, focusing on harmony and rhythm: "Music proves, time and again, that uniting and bringing cultures together is the most reliable way to remain human."



מוצ"ש, 21:00, רבקה קראון, תיאטרון ירושלים

السبت ليلا، 21:00 ريكراون، مسرح القدس

Saturday, 21:00, Rebecca Crown Hall, Jerusalem Theater

November 4

2017

יום בחשון תשע"ז



חנן בר-סלע
קלרינט
עמאד דלאל
עוד
גילאד קאץ
פסנתר חשמלי
איתן מנדלסון
כלי הקשה

מופע בכורה המציג חיבור מפתיע בין נגן הכליזמר והקלרינט חנן בר-סלע ונגן
העוד עמאד דלאל. נקודת ההשקה ביניהם היא הסולם המוזיקלי המאפיין רבים
מניגוני מירון - 'פריגישי' - הידוע גם כסולם חיג'אז במוזיקה הערבית. המופע
יכלול את אחד מניגוני מירון המפורסמים ביותר, 'מחצר בית אבו', שנגינתו
מסמנת את הרלקת המשואות במירון.

בר-סלע הוא המנהל האמנותי של פסטיבל הכליזמרים הבינלאומי בצפת (בין
השנים 1997-2013) ובירושלים (החל מ-2013 ועד היום). דלאל הוא המנצח של
התזמורת האנדלוסית אלמוגרביה במעלות-תרשיחא.

חנאן בارسילע
קלרינטיסט
עמאד דלאל
עוד
גילאד קאץ
פסנתר חשמלי
איתן מנדלסון
כלי הקשה

אול ערוץ יקדם התואסל לתקאג'י בין עארף אלקלרינטיסט חנאן באר סילע ועארף העוד
עמאד דלאל. תקעלת האלקתא בין תהא הי אלסל המוסיקי אזי יעמז אלקייר מן מערוקאט
מירון - אלקריג'ישי וחו המרוף באסל חג'אז יא המוסיקי אלקריבית. הזא אלקא
יכעמזן אחדי מערוקאט מירון המשורה לתנאית "מן סאחא בייט אבו" אזי ירמז ערעףא אלו
איכאד השלל יא מירון.

באר סילע חו המדייר אלקי למהרג'אן המוסיקי אלוני יא סנף (בין עאמי 1997-2013)
ויא אלקדס (ידיא מן עאמ 2013 ולנאית היום). אלקנאן דלאל חו אלקא אלקריבית
אלקריבית יא מלוט ארשיחא ועעזו יא אלקריבית המזדוגא.

Hanan Bar-Sela
clarinet
Imad Dalal
oud
Gilad Katz
electric piano
Eitan Mendelsohn
percussion

A premier presenting a surprising link between klezmer musician and
clarinetist Hanan Bar-Sela and oud player Imad Dalal. One point of
intersection between them is the maqam that typifies many of the
Mt. Meron melodies, the Frigish mode, which is like Maqam Hijaz in
Arabic music. The encounter will include one of the best known Meron
melodies, Mihatzer beit abu, which is played while lighting the torches
at Meron.

Bar-Sela was the artistic director of the Safed International
Klezmer Festival from 1997 to 2013 and has directed the Jerusalem
Klezmer Festival since 2013. Dalal is conductor of the Almaghribia
Andalusian Orchestra in Ma'alot-Tarshiha.



כליזמר בסולם חיג'אז חנן בר-סלע ועמאד דלאל

أدوات عزف بسلم حجاز
حنان بار سيلع وعماذ دلال

Klezmer in Maqam Hijaz
Hanan Bar-Sela and Imad Dalal



יום א', 19:00, בית הקונפדרציה
יום الأحد, 19:00, بيت الكونفدرالية
Sunday, 19:00, Confederation House

November 5
2017
ט"ז בחשוון תשע"ז



גיל אידן
תופים
שימי חביב
בס
ליאור טלמור
קלידים
שגיא אחיאל
גיטרה
גיא תירם
עוד

חמי רודנר
שירה, גיטרה, הפקה מוזיקלית
אבנר גדסי
שירה, עוד, הפקה מוזיקלית

אבנר גדסי, אמן פורץ דרך בתחום המוזיקה היס-תיכונית, וחמי רודנר, מנהיג להקת 'איפה הילדי', במופע משותף וחד-פעמי. המופע יציג את השירים הגדולים של גדסי ורודנר - 'הגברים בוכים בלילה', 'נפרדנו כך', 'מנגן ושיר', וגם 'נפלת חוקי', 'לכן בחלום שחורי' ועוד.

'גדסי משלב בצורה אורגנית ורקנרול ומוזיקה ים-תיכונית', אומר רודנר. 'להיט הענק הראשון של גדסי, 'נפרדנו כך' הגדיר מחדש את הקשר שבין הרוק והסול האמריקני והמוזיקה המזרחית.

גיל אידן
תופים
שימי חביב
בס
ליאור טלמור
קלידים
שגיא אחיאל
גיטרה
גיא תירם
עוד
חמי רודנר

גנא, גיטרה, إنتاج موسيقي
אבנר גדסי
גנא, עוד, إنتاج موسيقي

يقوم افنر غدسي هو عنان ثوري في مجال موسيقى حوض البحر المتوسط بالمشاركة مع حامي رودنر قائد فرقة "اين الولد" بتقديم عرض مشترك لن يتكرر لإحياء بعض أغاني غدسي ورودنر المطيعة وأهاريج لا يمكن أن ننساها، مثل: "الرجال يبكون في الليل"، "انفصلنا على هذا النحو"، "عزف وأغني"، "وسقطت مدويا"، "ابيض في حلم أسود" وغيرها.

غدسي يدمج بصورة عضوية بين الروك ن رول وموسيقى من حوض البحر المتوسط. كانت أولى أغاني غدسي التي حققت نجاحا متقطع التنظير "على هذا النحو كان انفصالنا" أعادت تعريف العلاقة ما بين الروك والتوصل الأمريكي من جهة والموسيقى الشرقية من جهة أخرى.

Avner Gedassi, an innovative artist in Mediterranean music, and Chemi Rudner, head of the Elfo HaYeled band, in a once-only performance. The program will present Gedassi and Rudner's greatest hits: Hagvarim bokhim balayia, Nifradnu kakh, Menagen veshar, Nafalta hazak, Lavan behalom shahor.

"Gedassi organically combines rock-n-roll with Mediterranean music" says Rudner. Gedassi's first big hit, Nifradnu kakh, redefined the connection between rock and American soul and Middle Eastern music.

Gil Idan
drums
Shimi Habib
bass
Lior Talmor
keyboard
Sagi Ahiel
guitar
Guy Tiram
oud

Chemi Rudner
vocals, guitar, musical production
Avner Gedassi
vocals, oud, musical production

הגברים בוכים בלילה
אבנר גדסי וחמי רודנר במופע רוקנרול ים-תיכוני
الرجال يبكون في الليل
افنر غدسي وحامي رودنر في عروض روك ان رول من
حوض البحر المتوسط

Men Cry at Night
Avner Gedassi and Chemi Rudner
in a one-time Mediterranean rock n-roll performance



יום א', 21:00, בית שמואל
יום الأحد, 21:00, בית שמואל
Sunday, 21:00, Beit Shmuel

November 5
2017
ט"ז בחשוון תשע"ז



על עקבותיך ברוח אסתי קינן עופרי

عن أعقابك في الريح
استي كينان عوفري

Al iqvotayikh baruah
Esti Keinan Ofri



יום ב', 19:00, בית הקונפורדיציה
יום الإثنين, 19:00, بيت الكونفدراتسية
Monday, 19:00, Confederation House

November 6
2017
י"ז בחשוון תשע"ז

היצרת-זמרת אסתי קינן עופרי במופע בכורה בפסטיבל העוד, בו היא מציגה מבחר מלחניה, החושפים את האינטימיות המיוחדת שלה עם מסורת המוזיקה היהודית-ספרדית.

עופרי היא תלמידתו של סלים א-נור, מגדולי המלחינים היהודים בעיראק. היא מבססת את לחניה האינסטרומנטליים על המוזיקה הקלאסית הערבית ומוסיפה לחנים קוליים לטקסטים עתיקים ועכשוויים. שותפיה לערב הם מבצעים ויוצרים ייחודיים בזכות עצמם. במופע יתארח השחקן-יוצר אכרם תלאווי, ששיחק, בין היתר, בסרט 'החיים על פי אגפא', ביים את הסרט 'הסובארו הוורוד' וניהל את התיאטרון פיאצה דה אכרם בטוסקנה.

תצג הבדעה והמטריה אסתי קינן עופרי אול חפל ליה מניאלי מיהרגן המוד חיה חרש המיד מן הסנהה להי חכשף הנקב ען הסמיה המיהה להי חסמ ייה מ עם הנקליד המוסיקיה היהודיה השרקה.

לעד חלמנה המדעה עופרי ען ידי המוסיקר המרופ שלים הנור והו מן הכיר המלחנין היהודי בן המרר קנ סושה הנקי במשה וחי וההמ למלחנין הננין ושמעו אגהני לתביטה. מיה חסמ בן הסנהה האדאיה ען המוסיקי המרייה הכלסיקיה וחשיפ הסנהה סויה לנסוש עדיעה ועסריה. מיה חקמ חפלהה המדוהה בסורה דאלה מ עם המטריה לישה אברהמ ונשארק חסן חלחלי סוה-עוד-טביל מ עם המלחן ועארק הביאנו סלח חנלין. שרקלוהה בן הנה האסיה הם מודון ומידעון אשחב בסמח מיהיה. סיסחשיפ המרש למשל המדע והמחרג אכרם חלאוי הנדי שררק בן חילמ "הסיה ען חרקה אשה" ואחרג חילמ "הסויהרו הנודי" ודאר מסרג בייאסה די אכרם בן חוסקנה.

Composer-vocalist Esti Keinan Ofri in an Oud Festival premier, presenting a selection of her melodies that reveal her unique familiarity with Judaeo-Spanish musical traditions.

Ofri was a student of Salim Al Nour, one of the great Jewish composers of Iraq. Her instrumental melodies are based on Arab classical music and she creates vocal melodies for ancient and contemporary texts. Her partners this evening are unique performers and artists in their own right. The performance will host actor-writer Akram Tillawi, who appeared in the film Life According to Agfa, directed the film The Pink Subaru and directed the Piazza de Akram theater in Toscana.

אסתי קינן עופרי
שירה
ירדן ארז
עוד, כינור, סאז, שירה
יניב מיזל
עוד, רבאב אפגני, סאז, שירה
זאב יניב
כלי הקשה
אמן אורח: אכרם תלאווי
משחק, יצירה, תרגום

אסתי קינן עופרי
גנה
ירדין אירז
עוד, כמנ, סז, גנה
יאניב מייזל
עוד, ריבא אפגני, סז, גנה
זשיפ יאניב
אכרם חלאוי
תשיל, אדא, חרמה

Esti Keinan Ofri
vocals
Yarden Erez
oud, violin, sax, vocals
Yaniv Meisel
oud, rebab Afghani, saz, vocals
Zeev Yaniv
percussion

Guest artist: Akram Tillawi
acting, translation, concept



שירת הנשים

ויולט סלאמה, רקפת אמסלם, יעל הורוביץ

غناء النساء

فيوليت سلامة، رقفت امسلم، يعل هوروفيتس

Women's Song

Violet Salameh, Rakefet Amsalem, Yael Horowitz



יום ב', 21:00, בית שמואל
יום الإثنين, 21:00, בית שמואל
Monday, 21:00, Beit Shmuel

November 6
2017
י"ז בחשוון תשע"ז

הפייטנית והזמרת רקפת אמסלם, הזמרת ויולט סלאמה וחזרת הפלמנקו יעל הורוביץ, חוברות להופעת בכורה בפסטיבל העוד. שיריהן נעים בין קודש לחול, בין עולם הפיוט היהודי, התרבות הערבית הקלאסית והתרבות הספרדית-אנדלוסית מאז ועד ימינו. במופע הם נארגים למחרת עשירה המרגישה את עוצמת הביטוי הנשי.

אמסלם היא פייטנית חרשנית, סלאמה מתמחה בשירת אום כולתום, והורוביץ שהתה תקופה ממושכת בדרום ספרד, שם גם הקליטה את אלבומו הבכורה שלה.

מנית התרנית והמטרית רقفת אמسلم, המטרית פיולית סלאמה ומטרית הפלמינקו יעל הורופיטס יקדמן חפלא משרקא לאל מרה יל מهران המוד. אגניתן תראוח בין התסיה والألوان العاديه, وبين عالم الترانيم الدينية اليهودية والثقافة العربية الكلاسيكية والأندلسية منذ ذلك الحين وحتى يومنا. يشكلن سلسلة غنية تركز على قوة حضور التعبير التسموي.

אמסלם הי מנית תרנית עסרית וסלאמה מתכססה יל אגני קרב השרק, והורופיטס מכת טוילא יל תנב אסבניה חית סגלת אל אטלונה תה.

רקפת אמסלם
שירה
ויולט סלאמה
שירה
יעל הורוביץ
שירה
עמאד דלאל
ניצוח, עיבודים
אוריין שוקרון
ניצוח, עיבודים

הפקה מוויקליה
רקפת אמסלם והחזרות האנדלוסית
אלמגריביה מעלות-תרשיחא

רقفת אמسلم
גנא
פיולית סלאמה
גנא
יעל הורופיטס
גנא
עמאד דלאל
מאיסטרו, תוזימת
אוריין שוקרון
מאיסטרו, תוזימת

ינתג מוסיקי
רقفת אמسلم והפרקה الأندلسية
المغربية معالوت-תרשיחא

Rakefet Amsalem
vocals
Violet Salameh
vocals
Yael Horowitz
vocals
Imad Dalal
conductor, arrangements
Orian Shukron
conducting, arrangements

musical production
Rakefet Amsalem
and the Almaghribia Andalusian
Orchestra in Ma'alot-Tarshiha

Paytanit and vocalist Rakefet Amsalem, vocalist Violet Salameh, and flamenco vocalist Yael Horowitz join together in a Jerusalem International Oud Festival premier.

Their songs range from sacred to secular, from Jewish piyut to Arab classical culture and Spanish-Andalusian heritage, from past to present. In the performance the vocalists weave a rich tapestry emphasizing the power of female expression.

Amsalem is an innovative paytanit. Salameh specializes in Interpretations of Um Kalthoum. Horowitz, spent a considerable amount of time in southern Spain, where she also recorded her first album.



גדול נגני הסארוד אמג'ד עלי ח'אן (הודו)

أكبر عازفي السارود
أمجد علي خان (الهند)

The Great Sarod Player
Amjad Ali Khan (India)



יום ג', 21:00, רבקה קראון, תיאטרון ירושלים
יום الثلاثاء, 21:00, ربيكا كراون، مسرح القدس
Tuesday, 21:00, Rebecca Crown, Jerusalem Theater

November 7
2017
י"ח בחשוון תשע"ז

גדול נגני הסארוד בדורנו, אוסמאד' אמג'ד עלי ח'אן, בהופעת בכורה יחידה בפסטיבל העוד. עלי ח'אן הוא בן הדור השישי לשושלת המוזיקאים בנגאש. הוא למד את הנגינה מאביו, וירשואו הסארוד חאפו עלי ח'אן, וכבר בגיל שש ניגן את רסיטל הסולו הראשון שלו. עלי ח'אן ידוע בסגנונו החדשני המגשר בין מוזיקה קלאסית הודית למוזיקה מערבית, ג'אז ופולק.

עלי ח'אן מופיע דרך קבע ברחבי העולם מאז 1960, כשהוא משתף פעולה עם מוזיקאים מערביים רבים. הוא זכה בפרסים רבים בהודו ומחוצה לה על תרומתו הייחודית למוזיקה הקלאסית ההודית. עלי ח'אן יארח במופע את בנו, אמאן עלי בנגאש ואיאן עלי בנגאש, הממשיכים את המסורת המשפחתית.

אמג'ד עלי ח'אן
סארוד
אמאן עלי בנגאש
סארוד
איאן עלי בנגאש
סארוד
טאנמוי בוס
טבלה
סטיאג'יט טלוולקאר
טבלה

يقدم أكبر عازفي السارود في جيلنا استاد علي خان عرضا منفردا ولأول مرة في مهرجان العود. علي خان هو من الجيل السادس لسلسلة الموسيقيين بنجاش. في أيام طفولته تعلم العزف من والده العازف البارع علي السارود حافظ علي خان وقدم في سن ست سنوات أول ممزوغاته المنفردة. وهو معروف بأسلوبه المعصري الحديث، حيث يربط بين الموسيقى الهندية الكلاسيكية والموسيقى الغربية، الجاز والفولك.

يقدم علي خان جولة عروضه في شتى أنحاء العالم منذ عام 1960 بالتعاون مع موسيقيين من الغرب. وقد فاز بالعديد من الجوائز في الهند وخارجها بفضل مساهمته المميزة في الموسيقى الهندية الكلاسيكية. سيستضيف، خلال العرض، ولديه أمان وإيان علي بنجاش اللذين يواصلان التقاليد العائلية.

أمجد علي خان
سارود
امان علي بنجاش
سارود
ايان علي بنجاش
سارود
تانموي بوس
طبله
ستياجيت تلوولكار
طبله

The outstanding sarod player of our generation, Ustad Amjad Ali Khan, in a unique premier performance at the Oud Festival. Ali Khan is the sixth generation of a dynasty of Bangash musicians. He studied the sarod with his father, sarod virtuoso Hafez Ali Khan, and gave his first solo recital at age 6. Ali Khan is known for his innovative style, which connects Indian classical music with Western music, jazz and folk.

Ali Khan has appeared regularly around the world since 1960, when he worked together with numerous Western musicians. He has received numerous awards in India and abroad for his unique contribution to Indian classical music. Ali Khan will be hosting his sons, Amaan Ali Bangash and Ayaan Ali Bangash, who continue the family tradition.

Amjad Ali Khan
sarod
Amaan Ali Bangash
sarod
Ayaan Ali Bangash
sarod
Tanmoy Bose
tabla
Sabyajit Talwalkar
tabla

מישל סגראוי
גיטרה
לוסי אבו סיני
קלידים
סטאס זילברמן
חופים
רנא ורואר
זמרת אורחת

הטריו של הניטרסוט מישל סגראוי מציג מפגש לא שגורתי בין מוזיקה ערבית לג'אז ורוק. סגראוי מפגיש בין רבעי הטונים, המקאמאט והשירים של פיירו, אום כולתום ופריד אלטרש ובין העוצמה והאינטנסיביות של להקת פרוגרסיב-ג'אז פיז'ן וכליה המערביים - גיטרה חשמלית, קלידים ותופים. לדבריו, הטריו שלו חוגג על סולמות ערביים, חולם על סיפורי אלף לילה ולילה ומנגן סוינג באופן וירטואוזי. המופע מבוסס על אלבומו הרביעי של סגראוי, Floating City, שיצא בשנה שעברה.



העיר הצפה מישל סגראוי טריו

المدينة العائمة
ثلاثي ميشيل سجرأوي

Floating City
Michel Sajrawy Trio

מישיל סגראוי
גיטרה
לוסי אבו סיני
קלידים
סטאס זילברמן
חופים
רנא ורואר
זמרת אורחת

يقدم ثلاثي عازف الجيتار ميشيل سجرأوي لقاء غير اعتيادي بين الموسيقى العربية والجاز والروك. يجمع الفنان سجرأوي بين أرياع النوتات والمقامات والأغاني للمطربين الكبار أمثال فيروز، أم كلثوم وفريد الأطرش وبين قوة وكثافة فرقة بروجريسيف جاز فيوجين الغربية والآلها الغربية - جيتارة كهربائية، مفاتيح وطبول. فهو يقول إن الثلاثي يحتفي بالسلالم العربية ويحلم بقصص ألف ليلة وليلة ويقدم السونج بصورة بارعة. يعتمد الحقل على أسطوانته الرابعة بعنوان "المدينة العائمة" التي صدرت العام الماضي.



Michel Sajrawy
guitar
Loai Abu Sini
keyboard
Stas Zilberman
drums
Rana Warwar
guest vocalist

The trio of guitarist Michel Sajrawy presents an unconventional encounter between Arabic music, jazz and rock. Sajrawy brings together quarter tones, the maqamat and songs of the great vocalists Fairuz, Um Kalthoum and Farid al-Atrash, and the power and intensity of a Western progressive-jazz fusion ensemble with its Western Instruments—electric guitar, keyboard and drums. He says that his trio celebrates with Arab maqamat, dreams of the stories of 1001 Nights, and plays swing with virtuosity. The performance is based upon Sajrawy's fourth album, Floating City, which was released last year.

יום ג', 21:00, בית הקונפדרציה
יום الثلاثاء، 21:00 بيت الكونفدراتسية
Tuesday, 21:00, Confederation House

November 7
2017
י"ח בחשוון תשע"ז



דיוואן חאפז

אמיר שהאסאר

מופיע מיוחד לפסטיבל

ديوان حافظ
أمير شاهر

عرض خاص للمهرجان

Divan-e-Hafez

Amir Shahrar

A special Oud Festival presentation



אמיר שהאסאר
גיטרה, חליל נאי, קלרינט
איל מאני
טאר, קלידים
יעקב לב שמח
כלי הקשה
אליאסף באשרי
בס, עוד

דיוואן חאפז מאגד רבים משיריו של המשורר הפרסי-סופי בן המאה ה-14 שאמס א-דין מוחמד אבן מוחמד חאפז שיראזי. שיריו הציוריים מרוממים את הנאות האהבה ושתיית היין ולענים לצביעות שבדת, ועד היום הם נחשבים לפאר השירה הפרסית. השירים בדיוואן חאפז הם שירי אהבה וגעגועים לעיר מולדתו שיראז.

נגן חליל הנאי והזמר אמיר שהאסאר הוא מהיוצרים המקוריים בסצינת מוזיקת העולם בישראל. כמו רבים מיוצאי איראן, שהאסאר התוודע לדיוואן חאפז עוד בגיל צעיר, ובמופע זה יציג את לחניו לשיריו של חאפז, יספר על חייו הצבעוניים ויקרא משיריו.



أمير شاهر
غناء، ناي، كلارينيت
إيل ماني
تار، مفاتيح
يعقوب ليف-شميح
إيقاع
إلياساف باشري
باس، עוד

תגיד על דיוואן חאפז, הכתיר מן אגותי השاعر הפרסי הסופי אשר נולד בן המאה ה-14 עשר שנים לפני מוחמד אבן מוחמד חאפז שיראזי. אשארם התצורית תתעדע ען מנה הסב ושרב התנייד ונהזא מן טון רגאל הדין ומא ראלת אגותיה חתי יומנא חנא חעטר אעטר האגותי הפרסית. על דיואנה אגותי חב וחתי לסקט ראסה שיראז.

עארף התאי והמחתי אמיר שהסר ימד מן המידעין המחירין ללגאיה על עאלם המוסיקס על ישראל. ועד אפלע על דיואן חאפז השיראזי על סן מיקרה סיקדם על הספל ממועה הסאן ושמנה לאשאר חאפז וסיחדתנא ען חיהה המחירה וסיטנו מן אשארם.



Amir Shahrar
poetry, flute, nai, clarinet
Eyal Mani
tar, keyboard
Yakov Lev Sameah
percussion
Elisaf Bashari
bass, oud

Divan-e-Hafez assembles many of the poems of the 14th century Persian Sufi Shams ad-Din Muhamad Ibn Muhamad Hafez Shirazi. His picturesque works elevate the pleasures of love and wine and mock religious hypocrisy. To this day, they are regarded as the glory of Persian poetry. The poems in the Divan-e-Hafez are poems of love and longing for the city of his birth, Shiraz.

Flute and nai player and vocalist Amir Shahsar is one of the most fascinating artists in Israel's world music scene. Shahsar became acquainted with Divan-e-Hafez from an early age, and in this special performance will present his melodies to the poems of Hafez, will tell about his colorful life and will read selections from the poems.

יום ד', 19:00, בית שמואל

יום الأربعاء, 19:00, بيت شموئيل

Wednesday, 19:00, Beit Shmuel

November 8

2017

יום בחשון תשע"ז





המלך והזמיר

מחווה למוחמד עבד אל-והאב ועבד אל-חלים חאפז

עם פרופ' תייסיר אליאס ולהקתו

الملك والعندليب الأسمر
بروفيسور تيسير إلياس وفرقته في أمسية تكريمية لمحمد
عبد الوهاب وعبد الحليم حافظ

The King and the Nightingale

a tribute to Muhammad Abdul Wahab and Abd al-Halim Hafez with
Professor Taiseer Elias and his ensemble



יום ד', 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
יום الأربعاء, 21:00, قاعة شروبر, مسرح القدس
Wednesday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

November 8
2017
יום בחשון תשע"ז

ערב מחווה למיטב יצירותיהם הקנוניות של שניים מגדולי המוזיקאים בארץ הנילוס במאה העשרים - מוחמד עבד אל-והאב, זמר המלכים ו"מלך הזמרים" ועבד אל-חלים חאפז, "הזמיר", שעיצבו את פניה של המוזיקה הערבית האמנותית.

עבד אל-והאב הלחין למעלה מ-1,800 שירים לטובי הזמרות והזמרים, כולל חאפז, ונחשב לזמר המוערך ביותר בעולם הערבי במאה העשרים. חאפז הקדיש את חייו למוזיקה הערבית והמצרית ונודע בקולו העדין, האנושי והמוזיקלי, שהיטיב להעניק לכל שיר גוון אישי.

פרופ' תייסיר אליאס, מגדולי המוזיקאים ונגני העוד בעולם כיום, הרכיב אנסמבל מיוחד של אמנים מהשורה הראשונה בארץ, ביניהם הזמרים זיו יחזקאל ואליאס עטאללה, ויארז את מקהלת אל-כרוואן.

يقدم لنا بروفيسور تيسير إلياس أمسية تكريمية خاصة لصفوة من أعمال اثنين من عمالقة الموسيقيين في بلاد النيل في القرن العشرين - محمد عبد الوهاب "عندليب الملوك" و"ملك المطربين", (1910-1991) وعبد الحليم حافظ، "العندليب الأسمر". وهما مبدعان قد رسما ملامح الموسيقى العربية.

لقد لُسن عبد الوهاب أكثر من 1800 أغنية لثغية من المطربين والمطربات بمن فيهم عبد الحليم حافظ وهو يُعتبر من أكثر المطربين شعبية في العالم العربي خلال القرن العشرين. أما العندليب الأسمر عبد الحليم حافظ فقد كُرس جل حياته لتقديم الأغاني العربية والمصرية، حيث اشتهر برفقة صوته الإنساني والدقيق يتمكن من إضفاء لمسة شخصية على كل أغنية تقدمها للجمهور.

البروفيسور تيسير إلياس الذي يعتبر من كبار الموسيقيين وعازري العود في العالم اليوم كَوّن فرقة متميزة بمشاركة أبرز الفنانين في البلاد، من بينهم المطربان زيف يحرزكيل وإلياس عتاللة وسيقوم خلال الأمسية باستضافة فرقة الكروان.

A tribute to the finest canonic works of two of the great 20th century musicians from the land of the Nile—Muhammad Abdul Wahab, the "Singer of Kings" and "King of the Singers" (1910-1991) and Abd al-Halim Hafez, the "Nightingale"—both of whom shaped the face of Arab music.

Abdul Wahab composed over 1,800 songs for the finest vocalists, including Hafez, and was regarded as the most respected vocalist in the Arab World during the 20th century. Hafez devoted his life to Egyptian Arab music, and was noted for his delicate, warm and precise voice, which gave a personal quality to every song.

Professor Taiseer Elias, one of the great musicians and oud players in the world today, created a special ensemble of top-ranking artists in Israel, including vocalists Ziv Yehezkel and Elias Atallah, and will host the al-Karawan Choir.

פרופ' תייסיר אליאס
עוד, כינור, ניהול מוזיקלי,
עיטור
זיו יחזקאל
שירה
אליאס עטאללה
שירה
פיראס עיסא
כינור
אליאס אליאס
כינור
צ'רלי סאפי
כינור
עיסא עואד
קאנון
גשיל בשחמי
טא

ברوفיסור תייסיר אליאס
עוד, כמין, עזרה מוזיקלית,
עיטור
ז'יב יחזקאל
שירה
אליאס עטאללה
שירה
פיראס עיסא
כמין
אליאס אליאס
כמין
צ'רלי סאפי
כמין
עיסא עואד
קאנון
גשיל בשחמי
טא

Professor Taiseer Elias
oud, violin,
musical direction, editing
Ziv Yehezkel
vocals
Elias Atallah
vocals
Firas Isami
violin
Elias Elias
violin
Charlie Saffi
violin
Isa Awwad
qanun
Jamil Bishtawal
bass

Ashraf Farah
darbuka
Nab' Abu Nicola
riq
Special guests:
Sireen Elias
piano
the al-Karawan
Choir
from I'bilin
(musical director
Hebeeh Awwad)



מופע סיום | العرض الختامي | Finale

שלוש הגדולות מיוון

דימיטרה גלאני, אלני צליגופולו ויוטה נגה

الفنانات الكيبريات الثلاث من اليونان
ديميטرا جلاني، إلني تسليجوبولو ويوتا نوجا

Three Great Greek Voices

Dimitra Galani, Eleni Tsaligopoulou and Yota Nega



יום ה', 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים
יום الخميس, 21:00, قاعة شروبر, مسرح القدس
Thursday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

November 9
2017
ב' בחשוון תשע"ז

הזמרות היווניות הגדולות דימיטרה גלאני, אלני צליגופולו ויוטה נגה הופיעו לראשונה יחד באתונה ב-2016. בתוכנית המבוססת על מוזיקה יוונית עממית. שיתוף פעולה זה הוביל לסדרת הופעות מצליחה ביוון ובלונדון וכעת הן מגיעות לישראל להופעת בכורה של מופען המשותף בפסטיבל העוד.

התוכנית שייצגו שלוש הזמרות המצליחות היא עשירה ומגוונת- שירים שהפכו לחלק מהזיכרון הקולקטיבי של יוון, שנברו על מהמורות הזמן והתהפוכות הפוליטיות ביוון של המאה העשרים, ושנכתבו והולחנו על ידי הגדולים והמקוריים באמני יוון: מאנוס תנידאקיס, מיקיס תאודורקיס וסטארבוס קסרחוקוס. בנוסף, יבצעו הזמרות שירים מתרבות איזמיר, שירי עם מסורתיים ואף שירים מודרניים המתכתבים עם שיריהם של היוצרים הגדולים. הן ילוו על ידי להקה המדגישה את השילוב בין מזרח למערב ואת התרבויות השונות שמהן צמחו השירים.

كان اول حفل قدمته اكبر الفنانات اليونانيات ديميتر جلاني، التي تسليجوبولو ويوتا نوجا في اثينا في عام 2016 ضمن برنامج يعتمد على الموسيقى اليونانية الشعبية. وقد أفضى هذا التعاون بين هؤلاء الفنانات الكيبريات إلى تقديم سلسلة من المروض الناجحة في شتى أنحاء اليونان وفي لندن. وها هي الآن يصلن إلى إسرائيل لتقديم أول عرض مشترك لهن ضمن أمسيات مهرجان العود. البرنامج الموسيقي الذي ستقدمه هؤلاء المطربات غني ومتنوع حيث يتكون من الأغاني التي تسوّلت إلى جزء لا يتجزأ من الذاكرة الجماعية في اليونان، بما فيها تلاليل كل السواجز السياسية التي شهدتها اليونان خلال القرن العشرين، إذ ستمتع إلى سلسلة من الأغاني الكبيرة والأصلية لدى عتاني اليونان: مانوس حجيداكيس، ميكيس تاودريكيس، واسيليس تسيتسانيس، يانيس بابايوانو وستاربوس كسرخوكوس. كما تقدم المطربات المبروعات أغاني مستوحاة من ثقافة إزمير، بعض الأغاني الشعبية التقليدية وبعض الأغاني المصرية التي تتناغم مع أغاني كبار المبدعين. وستقوم بمرافقتهم فرقة تركز على المزيج ما بين الشرق والغرب والثقافات المختلفة التي انبثقت هذه الأغاني منها.

The three great Greek female vocalists Dimitra Galani, Eleni Tsaligopoulou and Yota Nega appeared together in 2016 in a program based upon Greek folk music. This led to a series of successful performances throughout Greece and in London. Now, they arrive in Israel for a premier in the Oud Festival.

The program will be rich and varied—songs that have become part of Greek collective memory, that overcame time and Greek political turmoil during the 20th century, and that were written and composed by some of the greatest and most original Greek artists: Manos Hadjidakis, Mikis Theodorakis, Vasilis Tsitsanis, Yannis Papaloannou, Stavros Xarhakos, Manos Loizos, Giorgos Zambetas, Apostolos Kaldaras, Giorgos Mitsakis, Dimos Moutsis and Christos Nikolopoulos. In addition, the vocalists will interpret songs from Smyrna, traditional folk songs and even modern songs that relate to classics by great artists. They will be accompanied by a band that demonstrates the merging of Eastern and Western cultures from which the songs emerged.

דימיטרה גלאני
שירה
אלני צליגופולו
שירה
יוטה נגה
שירה
גיאגופולוס סראפוס
תופים
דיאמנטיס ארגיריס
כלי הקעה
קציקיס ניקוס
בזוק, קורה-מנדוליין
קונסטנטינו תומאס
שד, קורחוס, בזוק
מנסיס ספירוס
פסנתר
פרוביס טליוס
בס

דימיטרה גלאני
שירה
אלני צליגופולו
שירה
יוטה נגה
שירה
גיאגופולוס סראפוס
תופים
דיאמנטיס ארגיריס
כלי הקעה
קציקיס ניקוס
בזוק, קורה-מנדוליין
קונסטנטינו תומאס
שד, קורחוס, בזוק
מנסיס ספירוס
פסנתר
פרוביס טליוס
בס

Dimitra Galani
vocals
Eleni Tsaligopoulou
vocals
Yota Nega
vocals
Serafim Giannakopoulos
drums
Argyris Diamantis
percussion
Nikos Katsilis
bouzouki, cura-mandolin
Thomas Konstantinou
oud, kathros, bouzouki
Spiros Manesis
piano
Stalios Provis
bass
Apostolos Tsalidakas
qanun, baglama
Spiros Hadjikonstantinos
guitars, baglama

זרואקס אפוסטולוס
קאנון, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה

יצג האמנות: זרואקס סוכן
הפקות יזמות בישראל:
חברת ניהול:
Prospero management
ישף, תקשורת יזמי זכור
לאמניות: זרה זומא

זרואקס אפוסטולוס
קאנון, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה

זרואקס אפוסטולוס
קאנון, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה, בלמה
חוריקונסטנטינו ספירוס
גיטרה

בואו, יהיה פסטיבל!

מכעל הפיס מבדך את הרשחת המקומיות, האמנים והקהל בפסטיבל

מפעל הפיס מסטיך לסייע גם בשנת 2017 לאמנים ויוצרים, לקדם סיוסום של יצירה אמנותית ותמיכה בפסטיבלים בכל רחבי הארץ ולפעול להנגשת התרבות ותאמנות בישראל לקהל הרחב.



פייס בתרבות

מפעל הפיס
דברים טובים מחילים כאן



צעירי העוד - רסיטלים לעוד סולו

מארח: יאיר דלאל

شباب العود - طقوس صولو للعود

يستضيف: يائير دلال

Young Oud Players - recitals for solo oud

Host: Yair Dalal



פסטיבל העוד ויאיר דלאל פותחים שער לנגני עוד צעירים בראשית דרכם האמנותית. דלאל יארח חמישה נגני עוד - אליאס חרוב, ליאב ברוך, אייל ליטוין, איציק גן וסעיד עבאסי - ובמהלך שעות הבוקר ועד אחר הצהריים יגישו הוא והנגנים רסיטלים אינטימיים לעוד סולו.



مهرجان العود ويأثير دلال يفتحون الباب امام عازي عود شباب في بداية طريقهم الإبداعي. سيستضيف دلال خمسة عازي عود: الياس حدوق، ليثاف باروخ، ايال ليتوين، ايتزيك جان، وسعيد عباسي. فخلال ساعات الصباح ولغاية بعد الظهر يقدم هو والعازون طقوسا حميمة للعود بمزف إفرادي.



The Oud Festival and Yair Dalal provide a showcase for young oud players at the start of their creative careers. Dalal will host five oud players: Elias Hadov, Liav Baruch, Eyal Litwin, Itzik Gan, Said Abbast. From morning to the afternoon, Dalal and the young artists will present intimate recitals for solo oud.



הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
الدخول مجاني في حال توفر مكان خال
Free entrance on the basis of available space

יום ו', 10:30-15:00, מסעדת תאנים, בית הקונפדרציה

مطعم تينينيم، بيت الكونفدراتسية، 10:30-15:00، بيت الكونفدراتسية
Friday, 10:30-15:00, Te'anim Restaurant at Confederation House

November 3
2017
י"ד בחשוון תשע"ז



האקדמיה למוסיקה בירושלים מציעה אשנב אל דור העתיד של המוסיקה המזרחית האמנותית בארץ. בערב זה יציגו סטודנטים מצטיינים מן המחלקה למוסיקה מזרחית יצירות מן הקלאסיקה של המוסיקה הערבית - מן המלחינים הגדולים של מצרים כמו מוחמד עבד אל-והאב ומוחמד קסבגי, מלחינים טורקיים כטנבורי ג'מיל ביי, סבוך' אפנדי וגוקסל בקטגיר, ועד מאסטרים בני זמננו ואזורנו כמו נסים דקואר, ובוגרי המחלקה כמו פיראס עיסמי. בנוסף יבצעו הסטודנטים יצירות מקוריות. בשמונה עשרה שנות קיומה, העמידה המחלקה למוסיקה מזרחית דורות של מיטב האמנים בתחום המוסיקה הערבית האמנותית בישראל.

ורדי חרב כינור | ריעאן עיסאמי קאנון | איאל ח'ורי עוד | דרור טובול קונטרבס
אורח מיוחד: לב אלמן כלי הקשה

האקדמיה למוסיקה - القدس تفتح لكم نافذة إلى جيل المستقبل للموسيقى الشرقية الفنية في البلاد. يقدم الطلاب المتفوقون من قسم الموسيقى الشرقية في هذه الأسمية مقطوعات من الألوان الكلاسيكية للموسيقى العربية. تعود جذور هذا الأسلوب إلى ملحنين مصريين كبار مثل محمد عبد الوهاب ومحمد القصبجي وأيضا إلى ملحنين أذراك مثل جميل بيك الطنبوري وصبحي الأفندي وجوكسل باكتاجير وينتهي بأعمال موسيقيين محترفين معاصرين من بلادنا مثل الفنان والأستاذ نسيم دكوار والفنان فراس عيسمي. ويقدم الطلاب أيضا قطعًا موسيقية أصلية محلية. لقد تخرجت من قسم الموسيقى الشرقية منذ تأسيسه قبل ثمانية عشر عاما أجيال عديدة، ويمتد خريجوه هذا القسم من أبرز الفنانين في مجال الموسيقى العربية الفنية في إسرائيل.

فيردي حרב כינור | ריעאן עיסאמי קאנון | איאל ח'ורי עוד | דרור טובול קונטרבס
הضيف الخاص: ليف ألمان، إيقاع

The Jerusalem Academy of Music and Dance offers a glimpse of the future generation of Middle Eastern art music in Israel. This evening outstanding students from the Oriental Music Division will present classics of Arabic music by great Egyptian composers such as Muhammad Abdul Wahab and Mohamed el-Qasabgi, Turkish composers such as Tanburi Cemil Bey, Sebuha Effendi, and Göksel Baktagir, and finally contemporary local masters such as Nassim Dakwar, and the division's alumni such as Firas Esami. Along with these are works by students. In the 18 years of its existence the Oriental Music Division has produced generations of the finest artists in the field of Arab art music in Israel.

Verdi Harb violin | Raian Aismy qanun | Eyal Khoury oud | Dror Tubul bass
Special guest: Lev Elman percussion

הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
الدخول مجاني في حال توفر مكان خال
Free entrance on the basis of available space

MAWAWAL IN THE EXEDRA

Young Artists at the Jerusalem Theater

موال
ببواية
فنانون شباب في
مسرح القدس

מוואל
בפואייה
אמנים צעירים
בתיאטרון ירושלים



Contemporary
Classic
The Oriental Music
Division of the
Jerusalem Academy of
Music and Dance

كلاسيكا
عصرية
قسم الموسيقى
الشرقية في
أكاديمية الموسيقى
والرقص في القدس

קלאסיקה
עכשווית
המחלקה למוסיקה
מזרחית באקדמיה
למוסיקה ולמחול
בירושלים

8.11.17

יום ד' | י"ט בחשוון תשע"ח | 19:00 | אנסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים

יום الأربعاء، 19:00، مسرح القدس
Wednesday, 19:00, Exedra, Jerusalem Theater

האנסמבל למוסיקה אנדלוסית של האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים מציג מחווה לאמן העוד, הדמר והיוצר נינו ביטון. המופע כולל מגוון מן המוסיקה הערבית הצפון-אפריקאית הקלאסית והעממית. נינו ביטון הוא אחד מעמודי התווך של המוסיקה האנדלוסית בארץ, ומאסטר של המוסיקה הקלאסית האלג'יראית בפרט. בנוסף, ביטון הוא מורה נערץ, אשר תלמידיו ממלאים את שורות התזמורות האנדלוסיות בארץ וביניהם כוכבים בינלאומיים בג'אז ומוסיקת עולם. בערב חד פעמי זה מצדיעה האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים לנינו ביטון, במחווה לפועלו ולהשפעתו הגדולה על יוצרים רבים מכל גוני הקשת המוסיקלית.

חגי ביליצקי ניהול אמנותי, עוד | שקמה ג'ואן חליל | חבני דית חליל נאי | שרה נביאים חוצצרה | עידן סלומון סקסופון סופרן | ניר ארמון סקסופון אלט | מיכאל רוסלר בסון | אנריין שוקרון פסנתר | ישי בן אדר קאנון | יזהנה ריטמולר כינור ערבי | עידוא קדוש גיטרה | אליזב'ת יוסף גיטרה, שירה | נועם סביב שירה | בלקיס חלבי עוד, שירה | אוריה הרוש עוד, שירה | שיר וקסלר עוד | שרון אביבי עוד | אלעד ברסקה עוד | דרור טובול קונטרבס אורה מיוחד: הלל אמסלם כלי הקשה

תקדם חרקה המוסיקלית האנדלוסית המתיימרת מן האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים לנאמן המוד לטורב והמבדע נינו ביטון. יתכנסן האפול תשכילה מן מחרפ אנור המוסיקלית המרייה השעייה והאמה מן שחאל אפריקיה יעד נינו ביטון מן ארכאן המוסיקלית האנדלוסיה בלילא ומאיסטר המוסיקלית האלאסיקיה אלג'יראיה, והו מלמ מרויף חיח תלמט על ידיה הקכיר מן המוסיקלית הדין ינתשרון בל מחרפ החרק האנדלוסיה בל שחי אנהא הילאד, מע הירשה לל אנה יויגד יינהם נויגם דוליון בל הניגור המוסיקלית המלילה. תקדם אקאדמיה המוסיקלית והרקס בל הקדס בל הנה האמסיה המיירה חקרה תכריעה חאסה להנה הנהא ערפאנא בנשאטה הקייר וסעה תאיריה על המדיד מן המדיעין מן מחרפ הוואן הלייף המוסיקלי.

חגאי ביליטסקי היראה חניה, עוד | חקמה גיוו אן נאי | חחני זיח נאי | סארה נעוים חרי | עידאן סלומון סקסופון סופרן | ניר ארמון סקסופון אל | מיחאליל רוסלר בסון | אוריאן שוקרון בייאנו | ישיחי בן אדא חאנון | יוהנא רייחמוולר קמאן ערבי | עידו קאדוש גיטרה היראן יוסף גיטרה, חנה | נועם חלייב חנה | בלקיס חלבי עוד, חנה | אוריה חארוש עוד | חנה שיר חקסלר עוד | חארוו חקשי עוד המאד ברסקה עוד | דרור חווייוול קונטרבס | חנייף חלס: חיייל אמסלם הירשה

The Andalusian Musical Ensemble of the Jerusalem Academy of Music and Dance presents a tribute to oud player, vocalist, and composer Nino Biton. The performance includes a range of North African classical and folk genres. Nino Biton is one of the pillars of Andalusian music in Israel and a master of Algerian classical music in particular. In addition, Nino is a respected teacher whose students fill the ranks of the Andalusian Orchestra in Israel and include international stars of jazz and world music. In this one-time performance the Jerusalem Academy of Music and Dance salutes Nino Biton, in tribute to his activity and great influence upon many artists of a variety of musical genres.

Hagai Bilitzky musical direction, oud | Shikma Givan flute | Hanani Zait nai | Sara Neveem trumpet | Idan Salomon soprano sax | Nir Armon alto sax | Michael Roessler bassoon | Orian Shukrun piano | Yishay Ben Adar qanun | Johanna Reitmueller Arab violin | Ido Kadosh guitar | Eliran Yosef guitar, vocals | Noam Tabib vocals | Balkis Halaby oud, vocals | Uria Harush oud, vocals | Shir Wechsler oud | Sharon Avivi oud | Elad Breska oud | Dror Tubul bass | special guest: Hillel Amsalem percussion

הכניסה חופשית על בסיס מקום פנוי
הדחול מייאני בל חאל חושר מכן חאל
Free entrance on the basis of available space

MAWAWAL IN
THE EXEDRA
Young Artists at the
Jerusalem Theater

מואל
ببواية
فنانون شباب في
مسرح القدس

מוואל
בפואייה
אמנים צעירים
בתיאטרון ירושלים



Oral Tradition
A Tribute to
Nino Biton

הטרח השפיה
אמסיה תכריעה
לנינו ביטון

מסורת שבעל פה
מחווה לנינו ביטון

9.11.17

יום ה' | כ' בחשוון תשע"ח | 19:00 | אנסדרת התיאטרון, תיאטרון ירושלים
יום החמיס, 19:00, מסרח הקדס
Thursday, 19:00, Exedra, Jerusalem Theater

Confederation House
Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mr. Eli Eyal
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danieli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Ynon
Adv. Mr. Paul Lenga
Mr. Yehiel Liket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Itzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

بيت الكونفدراتسية
أعضاء اللجنة الإدارية

مؤسس، المرحوم كلمن سولتنيك
الرئيس، رامي كورنبلوم
د. أبراهام أفياحي
يعقوب ايلمن
إيلي ايال
بربرا غولدشتاين
داني دانييلي
الن هوفמן
ميخا ينون
المحامي بول لنگا
يحييل لکت
أهارون سولتنيك
سموئيل سولتنيك
أورا سيلع
ايتش کلמןوويتش
يتسحاق روغوف

בית הקונפדרציה
חברי הועד המנהל של בית הקונפדרציה

מייסד, קלמן סולטניק ז"ל
יור, רמי קורנבלום
ד"ר אברהם אביחי
יעקב אבלמן
אלי אייל
ברברה גולדשטיין
דניאל דניאלי
אלן הופמן
מיכה ינון
עדי פול לנגא
יחיאל לקט
אהרון סולטניק
סמואל סולטניק
אורה סלע
איץ קלמןוביץ
יצחק רוגוב

הוועדה האמנתית

אפי בניה
חנה אנגלרד
אייל הראובני
פרופי אדווין סרוסי

ניהול והפקה

יור הפסטיבל: ראובן אלה
מנהל אמנותי: אפי בניה
מפיקה ראשית: יוליה פרומנט
מפיקה מירי מנירב
מפיק בפועל: רו דגן
רכות חוקן ושיווק: איה לנג
עוזרת למנהל אמנותי: קרן אור קרני
אחראי טכני: כמל סבאח
אחראי ערב: אריאל בן רפי, מיכל סלה

פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2017
מודה לכל התומכים,
המוזיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

משרד התרבות והספורט

עוז יוסי שרעבי מנכ"ל | גלית והבה-שאשו ראשת מינהל התרבות | ענת גיני מרכזת תמיכות פסטיבלים
אילה מחס מנהלת אגף מורשת | כלנית שמיר מנהלת אגף תמיכות

עיריית ירושלים

יורם ברורמן מנהל האגף לתרבות ואמנויות | אייל עזרי סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות
מילכה בורנשטיין מי-טל סגנית הממונה על מוסדות תרבות | פטי ורדיקה רכות תרבות ושיווק

מועצת הפיס לתרבות ואמנות

הקרן לירושלים

רות דיסקין, מנהלת המחלקה לתרבות ואמנות

משרד החוץ

עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע
מישל שגב, מנהלת המדור למוזיקה באגף לקשרי תרבות ומדע

קבוצת אלה

תאגיד השידור הישראלי

העיר כל העיר

אפרת גלנצור, פרסומים



צילום העוד בשער באדיבות: בית העוד / بيت العود יבוא ושיווק עורכים. יצחק שדה 19, חיפה. 050-6219941



צילומים בתוכנייה: לימור אדרי, קסיה אגוזה, אור אולריך, קטיה בורינדין, שמוליק בלמס, עמרי בראל, אלעד ברמי, סכיד גטאס, חנה גינטון, וואסים, מנסור זיתון, פוטו חמדאן, אייל טל, צבי יוכטמן, אייל כהן, עידו כהן, בר מזור, דן סגראדי, איה סעדון, נועה פישפלה, רו רוגובסקי, אסנת רום, יובל רייבנגר.

Jaa Levi, Yannis Margetoussakis, Kevin Shendelman, Alena Soboleva, Trayfon Tsarsaros, Aralia Wakilleh, Waseem, Kevin Yatarola





חוויה של צלילים רגש ומסורת

כאן שמח להביא לכם היישר מפסטיבל העוד בירושלים מבחר יצירות וצלילים בשידור חי של המאסטרים הגדולים והנודעים, לצד הדור הבא של מוסיקאים פורצי דרך. אתם מוזמנים להקשיב לדיאלוג הבין-תרבותי במגוון תחנות הרדיו שלנו.

מופעי פסטיבל העוד בתחנות הרדיו:

כאן | קול המוסיקה | כאן | **ynet** | כאן | כאן | כאן | **מורשת** | כאן | **זרבות** | כאן | **פאקא**

כאן | תאגיד השידור
הישראלי
דיגיטל. רדיו. טלוויזיה.

בקרוב בבית הקונפדרציה:

שירת הבקשות

מגוון מסורות - מרוקו, בבל, האלב (סוריה), טורקיה
בהשתתפות פייטנים מובילים
משה חבושה, מימון מני כהן, רוני איש-רן



המופעים יתקיימו ב- ו' ט' בשבת תשע"ח | 22-25 בינואר 2018
פרטים נוספים יפורסמו בהמשך

